

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縦横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 1/2 (Sept. 2010)

OSTASIEN Verlag

The illustration on the front-cover shows a black-white version of the *Honilgangni Yeokdae Gukdo-jido* 混一疆歷代國都之圖 (Comprehensive map of the world and nation's successive capitals) by Gwon Geun 權近, Kim Sa-hyeong 金士衡, Yi Mu 李茂, Yi Hoe 李峇 (1402)

Source: Manuscript copy from the Ryukoku 龍谷 University Library, Japan, colour copy reprinted in Lee Chan 李燦, supervised by Yang Bo-kyung 楊普景, translated by Kim Sarah, *Old Maps of Korea*. 韓國の古地図. (Gyeonggi-do: Bumwoo, 2005), 18-19, plate no. 5.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Mexico City, Mexico)

Co-Editors: Klaus ANTONI (Tübingen, Germany)
KOBAYASHI Fumihiko (New York, USA)
Li Jinxiu (Beijing, China)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee (New York, USA)
Barbara SEYOCK (Tübingen, Germany)
WANG Qing (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2010. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Angela SCHOTTENHAMMER, Introduction, Presentation of the New Journal	1
Christian SCHWARZ-SCHILLING The Treaty of Shanyuan, Then and Now: Reflections 1000 Years Later	7
Morris ROSSABI From Chen Cheng to Ma Wensheng: Changing Chinese Visions of Central Asia	23
John CHAFFEE Song China and the Multi-state and Commercial World of East Asia	33
PARK Hyunhee A Buddhist Woodblock-printed Map and Geographic Knowledge in 13th Century China	55
Roderich PIAK Some Glosses on the Sea Straits of Asia: Geography, Functions, Typology	79
Angela SCHOTTENHAMMER Brokers and “Guild” (<i>Huiguan</i> 會館) Organizations in China’s Maritime Trade with her Eastern Neighbours during the Ming and Qing Dynasties	99
WANG Qing Some Observations on Cash Metals from the Ryūkyūs 1664–1874	151
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	165
<i>Crossroads</i> 1/2 (Sept. 2010)	

Abstracts

Christian SCHWARZ-SCHILLING, “The Treaty of Shanyuan 澶淵 – Then and Now: Reflections 1000 Years Later”, *Crossroads* 1-2 (2010), 7–21.

The treaty of Shanyuan (1005), an agreement between the Chinese Song 宋 Empire (960–1279) and the Liao 遼 Empire (907–1125) of the Khitan (Qidan 契丹) that brought peace to two quarrelling sides still attracts our attention today, one thousand years after the treaty was reached, as it created a peace that lasted for more than 100 years. How many peace treaties signed in Europe or Asia lasted for more than 100 years? The peace treaty of Shanyuan is an outstanding example for the Chinese ability to abandon traditional theories and concepts, even if they have ruled for centuries, at the moment when these theories no longer fit their reality. New power constellations, fundamental changes in the East Asian world order at the turn of the first millennium A.D. prompted Chinese officials to adapt to a new reality in which China was no longer the centre of the world (*tianxia*) surrounded only by weaker tribute-paying countries but found itself in the middle of strong and equally legitimated states in the north. Considering the numerous conflicts in our modern world with all its challenges, we could learn from those who negotiated the peace treaty of Shanyuan and who created an international system of peaceful power constellation that also today we should bring up the courage to seek for forward-looking answers against established slogans and dogmatic ideologies.

澶淵之盟—過去和現在：一千年後的思考

1005 年宋朝（960–1279）和遼國（907–1125）之間訂立的澶淵之盟，使宋、遼之間結束了雙邊的紛爭，走向了和平。由於該協定使兩國維持了上百年的和平，所以在一千年後的今天仍引人關注。在歐洲或亞洲有多少和平條約能維持上百年呢？即便傳統的理念已貫穿於中國幾百年的統治中，但當其不再與現實相適應時，中國也能放棄它們。澶淵之盟便是一個突出的實例。在公元後的第一個千年之交之際，東亞世界秩序新的權力格局和根本性變化促使北宋官員適應新的現實，即中國不再是只由弱小的朝貢國所包圍的世界（或天下）的中心，而是置身於北部強大的且同等合法化的國家之中。基於我們現代世界也存在著大量的衝突，面臨著一切盡可能的挑戰，我們可以向那些訂立澶淵之盟的主導者以及那些建立和平權力

格局の國際體系の創建者學習。在當今也應鼓足勇氣去尋求前瞻性的答案，而不是按照既定的口號和教條的思想循規蹈矩。

澶淵之盟—過去和現在：一千年後的思考

1005年宋朝（960–1279）和辽国（907–1125）之間訂立的澶淵之盟，使宋、辽之間結束了雙邊的紛爭，走向了和平。由於該協定使兩國維持了上百年的和平，所以在一千年後的今天仍引人關注。在歐洲或亞洲有多少和平條約能維持上百年呢？即便傳統的理念已貫穿於中國幾百年的統治中，但當其不再與現實相適應時，中國也能放棄它們。澶淵之盟便是一個突出的實例。在公元後的第一個千年之交之際，東亞世界秩序新的權力格局和根本性變化促使北宋官員適應新的現實，即中國不再是只由弱小的朝貢國所包圍的世界（或天下）的中心，而是置身於北部強大的且同等合法化的國家之中。基於我們現代世界也存在着大量的衝突，面臨着一切可能的挑戰，我們可以向那些訂立澶淵之盟的主导者以及那些建立和平權力格局的國際體系的創建者學習。在當今也應鼓足勇氣去尋求前瞻性的答案，而不是按照既定的口號和教條的思想循規蹈矩。

澶淵之盟—その時、そして、今現在：1000年後の考察

澶淵之盟（1005）は、すなわち、宋帝国（960–1279）と契丹の遼帝国（907–1125）の間で結ばれた協定であり、敵対する二国間へその後100年以上も継続した平和をもたらしたものであった。それゆえに、この澶淵之盟は、1000年後の今日も今だに興味深い協定なのである。いったい、ヨーロッパやアジアで、100年以上も継続した協定というものがどのくらいあるだろうか？澶淵之盟は、平和協定であり、中国が自分たちの伝統的な理論や概念を放棄できる能力があったことを示した特筆すべき例なのである。これら理論や概念は、幾世紀にわたり中国において支配的であったが、この時点においては、現実に対応しかねていたのである。紀元後1000年という転換期における東アジア世界秩序内での新たな勢力構成分布と基本原則の変化は、中国の官僚たちに、もはや中国は、自分たちよりも脆弱な朝貢諸国だけにかこまれている世界（「天下」）の中心ではなく、北方の強力で、かつ、自分たちと同様な正統的な君主国家間の真ん中にあるという現実に対応させたのである。われわれが生きている現代世界が直面している難題が生み出した数々の抗争を鑑みると、われわれが、澶淵之盟を締結し、平和的な勢力構成分布の国際システムを構築した人々から学びえ

ることは、既定のスローガンや教条主義的なイデオロギーに対して、将来を考えた前向きな回答を見出す勇氣を今日のわれわれも持ちえるであろうということである。

澶淵의 盟 – 당시와 지금: 1000 년 이후의 考察

澶淵의 盟 (1005) 은 상호 적대적이던 宋帝國 (960-1279) 과 거란의 遼帝國 (907-1125) 간에 맺어져 그 후 양국 간의 평화적 관계를 100 년 이상 지속시킨 協定으로서, 1000 년이 지난 지금에도 우리의 관심을 불러 일으킨다. 유럽과 아시아에서 100 년 이상 지속된 협정이 몇 번이나 있었을까? 澶淵의 盟은 중국에서 수 세기에 걸쳐 지배적이었던 전통적 이론과 개념도 더 이상 현실에 부합하지 않게 된 상황에서는 과감히 포기할 수 있던 중국인들의 적응력을 보여주는 주목할 만한 예이다. 기원후 1000 년이 지나는 轉換期에 東아시아世界의 질서를 근본적으로 변화시킨 새로운 勢力構成 分布는 중국 관료들이 더 이상 중국이 자신 보다 약한 朝貢國家들로만 둘러싸인 世界(“天下”) 의 중심이 아니고, 중국과 동일한 정통성을 가진 북방의 강력한 국가들과 공존하고 있다는 현실에 적응하도록 촉진했다. 수 없이 많은 紛爭과 도전들로 가득찬 오늘의 현대 세계를 살아가는 우리가 1000 년 전에 澶淵의 盟을 협상해 평화적 勢力構成 分布의 국제 시스템을 구축한 이들로부터 얻을 수 있는 교훈은 紛爭을 유발하는 경직된 슬로건이나 教條主義的 이데올로기를 극복할 수 있는 미래 지향적인 답변을 용기 있게 찾아 나가야 한다는 것이다.

Morris ROSSABI, “From Chen Cheng to Ma Wensheng: Changing Chinese Visions of Central Asia”, *Crossroads* 1-2 (2010), 23–31.

This paper records the changes in the status of the Ming in its relations with Central Asia from the early 1400s to the late fifteenth century. Through a series of embassies in the early years of the Yongle reign, China had developed a relatively smooth and functioning relationship with the states north-west of China, symbolized by the success of the Chen Cheng mission. Diplomacy rather than warfare prevailed in their contacts, and the frequency of tribute and trade missions reflected their solid relationship. By the end of the fifteenth century, their harmonious relations had been overturned. Conflict replaced cooperation and harmony, partly due to the Ming's deterioration and a more bellicose policy along the northwestern frontier. The changes led to disruptions and eventually to a diminution of China's contacts with Central Asia.

從陳誠到馬文升：中國對中亞外交政策的變遷

本文記載了從十五世紀初期至十五世紀晚期明朝中央政府與中亞各國關係的變遷。永樂初年，通過設派一系列對外大使，中國建立並順利發展了與西北國家的關係。陳誠使團出訪的成功便是其標誌。以外交為手段而不是以戰爭的方式來發展國與國之間的關係，頻繁的朝貢和貿易使團就是對這種穩固的合作關係的反映。在十五世紀末，這種和諧的關係被推翻，衝突取代了合作與和諧。其部分原因是由於明代對西北邊境的主戰政策，從而導致了中國與中亞關係的中斷或交流的減弱。

从陈诚到马文升：中国对中亚外交政策的变迁

本文记载了从十五世纪初期至十五世纪晚期明朝中央政府与中亚各国关系的变迁。永乐初年，通过设派一系列对外大使，中国建立并顺利发展了与西北国家的关系。陈诚使团出访的成功便是其标志。以外交为手段而不是以战争的方式来发展国与国之间的关系，频繁的朝贡和贸易使团就是对这种稳固的合作关系的反映。在十五世纪末，这种和谐的关系被推翻，冲突取代了合作与和谐。其部分原因是由于明代对西北边境的主战政策，从而导致了中国与中亚关系的中断或交流的减弱。

陳誠から馬文升における中国の対中央アジア外交政策の變遷

本論文において、15世紀当初から後期にかけて、明帝国と中央アジア諸国との関係が如何に轉換したかを考察する。永樂帝の治世当初より、大使・使節団の行き来を通じて、中国は北西に位置する諸国と、比較的円滑、かつ、効果的な両者間の関係を築き上げてきた。特に、陳誠を長とする使節団の成功は、この円満な関係を象徴するものであった。干戈を交えるよりも外交を以って構築してきた良好、かつ、安定した関係は、朝貢使節団や商業使節団の頻繁な往来に如実表れている。しかしながら、15世紀後期に及んで、この円満な外交関係は、覆されてしまった。つまり、明帝国内の内政諸般の劣悪化と、さらには、明帝国の北西国境近辺の諸国に対する好戦的な政策によって、両者間の対立が、協調と調和の上に保たれてきた外交関係に取って代わったのである。この外交関係の轉換が、その後の中央アジア諸国との円満であった関係を崩し、やがては、両者間の交流をも縮小させてゆくのであった。

陳誠에서 馬文升到 이르는 中國의 中央아시아 外交政策의 變遷

本稿는 15세기 初期부터 末期까지 中央아시아 국가들에 대한 明帝國의 外交政策이 어떻게 변화해 갔는지를 고찰한다. 中國은 永樂帝 治世의 초기부터 일련의 使節團을 中國 북서부에 위치한 국가들에 파견함으로써 이들 국가들과 비교적 건곤하고 효율적인 상호 관계를 발전시켜 나갔다. 특히 陳誠을 首長으로 하는 使節團의 성공은 이러한 국제 관계를 잘 보여 준다. 戰爭보다는 外交가 지배적인 이들 국가들 간의 안정적인 관계는 朝貢과 貿易 使節團의 빈번한 왕래로부터 확인할 수 있다. 그러나 15세기

말에 이르러 이들의 조화로운 관계는 瓦解되었다. 協助와 調和를 바탕으로 이루어져 온 외교관계가 對立과 葛藤의 局面으로 變貌했는데, 이는 부분적으로 明帝國 자체의 쇠퇴와 明이 북서 국경 지역의 국가들에 대해 펼친 好戰의인 政策에 기인한다. 이 외교관계상의 변화는 中央아시아 국가들과의 온건했던 관계를 崩壞시키고 궁극적으로 교류의 규모를 縮小시키기에 이르렀다.

John CHAFFEE, “Song China and the multi-state and commercial world of East Asia”, *Crossroads* 1-2 (2010), 33–54.

More than the other major dynasties in Chinese history, the Song has been subject to many characterizations, which have variously focused upon its military weakness, diplomatic humiliations, cultural brilliance, intellectual achievements, institutional innovations, economic dynamism, and vibrant urban culture, to mention a few. My purpose in this paper is to explore the place of the Song in the East Asian world of the tenth to thirteenth centuries. The unique importance of maritime trade during the Song is of course widely accepted by historians. My aim is to contextualize it, arguing that it was made possible by the remarkable productivity of the Song economy functioning in the context of a politically fragmented East Asia, which produced a regional configuration characterized by inter-state competition and flourishing maritime trade. That trade resulted not only in the economic and political rise of southeastern China to unprecedented importance, but also had a profound impact on the states of East and Southeast Asia. The rise of an economy increasingly dependent on Chinese copper currency in late Heian-early Kamakura Japan, and far reaching changes in the economies, societies and politics of maritime Southeast Asia are two examples that will be considered. Finally, I will argue that this combination of multiple states and flourishing maritime commerce was remarkably stable, undone only by the historical accident of the Mongol invasions.

宋代與東亞的多國體系及貿易世界

宋代和中國歷史上的其它朝代相比，更多地被描述成一個軍事上積弱不振、外交上蒙羞連連的時代，但它同時也擁有豐富卓越的文化成果、嘆為觀止的思想成就、不斷創新的制度體系、充滿活力的經濟、以及生機勃勃的都市文化。本文旨在揭示宋代中國在十至十三世紀東亞世界中的地位。歷史學家們已經普遍注意到海外貿易對於宋朝具有特殊意義的重要性。筆者則在此試圖強調此重要性的背景，認為在此時期內，東亞的國際環境集中體現為各國彼此競爭以及相互間繁榮的海運貿易。中國東南部地區在經濟和政治上前所未有的崛起促進了這種海外貿易的發展，同時這種貿易也給東亞和東南亞各國自身帶來深遠的影響。本文探討的一個例子是平安時代後期到鎌倉時代前期日本經濟對於中國銅幣依賴度的持續加深，又一個

例子是海運貿易給東南亞各國在經濟、社會和政治上帶來的深刻變革。此外，筆者認為此多國體系和繁榮的海外貿易穩定并存，最後止遇蒙古入侵這樣一個歷史突發事件。

宋代与东亚的多国体系及贸易世界

宋代和中国历史上的其它朝代相比，更多地被描述成一个军事上积弱不振、外交上蒙羞连连的时代，但它同时也拥有丰富卓越的文化成果、叹为观止的思想成就、不断创新的制度体系、充满活力的经济、以及生机勃勃的都市文化。本文旨在揭示宋代中国在十至十三世纪东亚世界中的地位。历史学家们已经普遍注意到海外贸易对于宋朝具有特殊意义的重要性。笔者则在此试图强调此重要性的背景，认为在此时期内，东亚的国际环境集中体现为各国彼此竞争以及相互间繁荣的海运贸易。中国东南部地区在经济和政治上前所未有的崛起促进了这种海外贸易的发展，同时这种贸易也给东亚和东南亚各国自身带来深远的影响。本文探讨的一个例子是平安时代后期到镰仓时代前期日本经济对于中国铜币依赖度的持续加深，又一个例子是海运贸易给东南亚各国在经济、社会和政治上带来的深刻变革。此外，笔者认为此多國體系和繁榮的海外貿易穩定并存，最后止于蒙古入侵这样一个历史突发事件。

宋代と東アジアの多元国家体系と貿易世界

宋王朝と他の歴代中国王朝と比べてみると、宋王朝への評価は、実に毀誉褒貶にまみれている。すなわち、一方においては、軍事的劣勢、外交政策の不面目を諷られ、その一方においては、優美で華麗な文化、旺盛で活発な知的活動、行政施行制度の革新、ダイナミックな経済活動、活気と刺激に満ちた都市生活が称揚されてきた。そのような毀誉褒貶の激しい評価の中で、本論文の主眼とするものは、10世紀から13世紀までの東アジア世界の視座に立って、宋代を研究・評価を行うものである。宋代の海上貿易活動の重要性は、広く歴史家に認められているところであるが、本論文は、まさに、この宋代の海上貿易活動をその当時の時代背景から検討する。つまり、東アジア世界の国際的な政治背景をバックとして生み出された各国間の競争が、各国相互間の海上貿易を繁栄させたのである。宋代の海上貿易活動は、中国南部地域の経済的・政治的重要性を以前とは比較にならないほど高めたばかりでなく、東アジアおよび東南アジア諸国に対しても多大な影響を与えたのである。日本においては、平安時代後期から鎌倉時代前期にかけての経済活動が、中国からの輸入銅銭への依存度を著しく高めたことや、東南アジアの海上交易諸国へ多大なる経済的、社会的、そして、政治形態の変化をも起こしたのであり、これら二つの歴史的な実例を、本論文は考察するのである。さらには、筆者は、多元国家体系と海上交易の繁栄と共存は、おどろくほど安定したものであったが、ただ「モンゴルの侵寇」という歴史的事件に

よって、この「多元国家体系と海上交易の繁栄と共存」が崩壊してしまった事を、本論文の最後に論じる。

宋代와 東아시아의 多元 國家 體系와 貿易 世界

宋代는 歷史上의 다른 어떤 中國 王朝 시기보다도 다양한 特徵을 가진 시기로 評價된다. 즉, 宋代는 한 편으로는 軍事的 劣勢와 外交상의 屈辱으로 指摘되는 시기로, 다른 한 편으로는 빛나는 文化的 發展과 왕성하고 활발한 知性的 成就, 부단히 창조적인 制度 體系, 역동적이고 활력이 넘치는 經濟 活動, 생기 넘치는 都市 文化로 충만한 시대로 特徵 지워진다. 本稿는 10 세기에서 13 세기까지의 東아시아世界 속에서 차치하는 宋代 中國의 地位를 검토하고자 한다. 宋代에서 海上 貿易活動이 가지는 특별한 意義는 역사가들이 일반적으로 긍정하는 바이지만, 本稿는 그 重要性을 時代的 맥락 속에서 이해하고 평가하고자 한다. 당시 東아시아世界에서는 서로 다른 국가 간의 競爭과 활발한 海上 貿易活動으로 충만한 地域 構圖가 형성되었는데, 이렇게 東아시아世界가 政治的으로 分열된 상황 속에서 宋王朝는 海上 貿易活動을 통해 괄목할 만한 經濟的 發展을 이룩해 냈다. 이 宋代의 海上 貿易活動은 中國 南部지역의 전례 없는 經濟的, 政治的 成長에 기여했을 뿐만 아니라, 東아시아 및 東南아시아의 여러 국가들에도 큰 影響을 끼쳤다. 本稿에서 특별히 주목하고자 하는 하나의 예는 헤이안 말기로부터 가마쿠라 시대 초기까지 日本의 經濟的 성장인 점진적으로 中國 銅錢의 流通에 의존해 갔다는 사실이고, 그 밖에 東南아시아의 經濟, 社會, 政治 전반에 걸쳐 나타난 광범한 변화들도 함께 검토할 것이다. 마지막으로, 本稿는 多元 國家 體系와 융성했던 海上 貿易活動이 놀랄 만큼 안정적으로 畝存했고, 이러한 국제적 상황이 몽골의 侵攻이라는 역사적 돌발 사건에 의해서야 비로소 崩壞되기에 이른 사실을 논할 것이다.

PARK Hyunhee, “A Buddhist Woodblock-printed Map and Geographic Knowledge in 13th Century China”, *Crossroads* 1-2 (2010), 55–78.

One of the earliest extant woodblock-printed maps in China is “Dong zhendan dili tu” 東震旦地理圖 (Geographic Map of the Land of China to the East) (*zhendan* 震旦 is the Chinese transcription of *Cīna-sbhāna*, meaning “the land of China” in Sanskrit). Being included, along with other maps about regions beyond China, in a Buddhist chronicle *Fozu tongji* 佛祖統紀 (The General Records of the Founders of Buddhism), dated 1270, the map shows the blending of different cultures and geographic knowledge behind its production. This paper will compare “Dong zhendan dili tu” with earlier maps (both woodblock-prints and stone steles) and written contemporary geographic accounts in order to examine the geographic information and to trace the sources of place names. Through

this analysis, this paper will explore patterns of complex cultural transmission, focusing on the following four points; first, Buddhism's challenge to the traditional Chinese worldview; second, the extent of Chinese geographic knowledge about China and the world beyond; third, the contribution of Chinese wood-block-printing to the map's wide circulation; and fourth, the transmission of the map and its geographical knowledge to broader East Asia

13 世紀中國的木版印刷地圖和地理知識

中國現存最早的木版印刷地圖之一是〈東震旦地理圖〉(震旦在梵文中指中國)。它與其它有關中國的地圖一起被收錄在 1270 年編寫的一本名為《佛祖統紀》的佛教編年史中。〈東震旦地理圖〉通過對各地物產的描繪，顯示出不同的文化和當時的地理知識水平。本文將〈東震旦地理圖〉與比其更早的木版和石版印刷地圖、以及當代出版的地理誌進行比較，以便對當時的地理信息進行研究，並追溯地名的來源。通過這種分析，文章將以如下四點為主，對複雜的文化傳播模式進行探討：1) 佛教對傳統的中國世界觀的挑戰；2) 中國對中國和外部世界的地理認知的擴展；3) 中國木版印刷術在地圖廣泛流傳方面的貢獻；4) 地圖和地理知識向東亞的傳播。

13 世纪中国的木版印刷地图和地理知识

中国现存最早的木版印刷地图之一是〈东震旦地理图〉(震旦在梵文中指中国)。它与其它有关中国的地图一起被收录在 1270 年编写的一本名为《佛祖统纪》的佛教编年史中。〈东震旦地理图〉通过对各地物产的描绘，显示出文化的不同和当时的地理知识水平。本文将〈东震旦地理图〉与比其更早的木版和石版印刷地图、以及当代出版的地理志进行比较，以便对当时的地理信息进行研究，并追溯地名的来源。通过这种分析，文章将以如下四点为主，对复杂的文化传播模式进行探讨：1) 佛教对传统的中国世界观的挑战；2) 中国对中国和外部世界的地理认知的扩展；3) 中国木版印刷术在地图广泛流传方面的贡献；4) 地图和地理知识向东亚的传播。

13 世紀中国における木版地図と地理知識

現存している中国最古の木版地図のひとつは、サンスクリットで中国を意味する Cīna-sthāna の漢訳「震旦」を冠している「東震旦地理圖」である。この地図は、「中国」以外の土地が描かれた他の地図と共に、1270 年刊行の仏教編年史『佛祖統紀』に記載されている。この「東震旦地理圖」の作成過程の背景には、さまざま文化と地理知識との融合が散見する。本論考は、この木版地図「東震旦地理地図」とさらに時代をさかのぼれる幾つかの木版および石刻地図、地理・地誌を比較検討しながら、その地図にみえる地理情報を探り、その地図に描きこまれた地名の比定を試みるものである。これらの作業を通じて、文化・知識伝播の複雑多様なパターンを次の四点から論究する。すなわち、(1) 仏教伝来による中

国固有の世界観への挑戦、(2)中国本土とその疆外の国々へと拡大していった中国地理知識、(3)「東震旦地理地圖」の広範にわたる普及に貢献した中国木版印刷技術の発展、(4)これら木版地圖と地理知識の東アジア世界への伝播とその影響、以上の四点である。

3世紀中國의 木版地圖와 地理知識

현존하는 중국의 가장 오래된 木版印刷地圖의 하나로「東震旦地理圖」를 들 수 있다. 震旦은 산스크리트어에서 “중국의 땅”을 의미하는 단어 Cīnasthāna의 漢譯이다. 이 지도는 중국 이외의 지역을 묘사하는 다른 지도들과 더불어 1270년에 간행된 佛敎編年史『佛祖統紀』에 記載되었는데, 이「東震旦地理圖」의 제작 배경에는 서로 다른 문화와 地理知識의 融合이 散在되어 드러난다. 本稿는 이「東震旦地理圖」를 전대의 木版 및 石刻地圖、地理・地誌와 비교함으로써 이 지도에 드러난 지리 정보를 탐구하고 이 지도가 묘사하고 있는 지명의 기원을 규명해 보고자 한다. 本稿는 이러한 분석을 바탕으로 文化・知識 傳播의 복잡다양한 패턴을 다음의 네 가지 관점으로부터 살펴볼 것이다: (1) 佛敎 傳來에 따른 중국 고유의 世界觀에의 挑戰, (2) 중국 본토와 그 강역 외로 확대된 중국인들의 지리지식, (3) 이 지도의 폭넓은 유통과 확산에 공헌한 중국의 木版印刷術의 발전, (4) 이 지도와 지리지식의 東아시아世界로의 傳播와 그 영향 등이다.

Roderich PTAK, “Some Glosses on the Sea Straits of Asia: Geography, Functions, Typology”, *Crossroads* 1-2 (2010), 79–98.

Past research on the history of maritime Asia has often focused on such themes as ports and networks, types of entrepreneurs, exchange and commodity flows, piracy, institutional changes, the involvement of governments in local trade systems, and so forth. The present article deals with a fairly untouched topic: the role of sea straits in the Asian context. The issue of sea straits can be linked to the Braudelian model and the so-called “Maritime Silk Route”. While these theoretical dimensions are not fully explored, a number of important questions are raised: When and under which conditions does a specific maritime space become a sea strait? Should we look at a sea strait from a “straits’ point of view”, or should one approach such an area from “outside”? What can one say in regard to the terminology and related terms such as “channel”, “passage”, etc. (which vary from one language to the next)? Is it possible to construct typologies of sea straits? Finally, can the importance of sea straits be linked to specific kinds of ports such as emporia? - The article suggests that these and other considerations could possibly enrich our understanding of Asia’s maritime world and enrich some of the existing maritime models that have been used in explaining Asia’s maritime past.

對亞洲海峽地理、作用及類型的幾點評註

對亞洲海上交通史的研究，過去往往集中在港口和網絡、業主類型、交換和商品流通、海盜行為、管理機構變化，以及政府對地方貿易系統的干與等等議題。本文將對一個全新的主題進行探索，即：海峽在亞洲範圍內的作用。關於海峽的問題可以關聯到布勞德爾的模式和所謂的“海上絲綢之路”。由於這些理論還沒有在所有層面得到充分的探討，所以就會使人們提出一些重要問題。比如，何時並在何種條件下一個特殊的海域會成為海峽？我們應該是站在“海峽”的角度來看待海峽，還是應該從“外面”的角度來看待海峽？在不同的語言環境下，用專業術語和相關概念如何表達像“通道”或“走廊”之類的概念？是否可能創立海峽類型學？最後，海峽的重要性是否可以聯繫到像商業中心這樣特殊類型的港口？- 該文章表明，以上這些問題和想法可以加強我們對亞洲海上世界的理解，並且可以豐富現有的解釋亞洲海洋歷史所應用的理論模式。

对亚洲海峽地理、作用及类型的几点评注

对亚洲海上交通史的研究，过去往往集中在港口和网络、业主类型、交换和商品流通、海盜行为、管理机构变化，以及政府对地方贸易系统的干与等等议题。本文将对一个全新的主题进行探索，即：海峽在亚洲范围内的作用。关于海峽的问题可以关联到布劳德爾的模式和所謂的“海上絲綢之路”。由于这些理论还没有在所有层面得到充分的探讨，所以就会使人们提出一些重要问题。比如，何时并在何种条件下一个特殊的海域会成为海峽？我们应该站在“海峽”的角度来看待海峽，还是应该从“外面”的角度来看待海峽？在不同的语言环境下，用专业术语和相关概念如何表达像“通道”或“走廊”之类的概念？是否可能创立海峽类型学？最后，海峽的重要性是否可以联系到像商业中心这样特殊类型的港口？- 该文章表明，以上这些问题和想法可以加强我们对亚洲海上世界的理解，并且可以丰富现有的解释亚洲海洋历史所应用的理论模式。

アジアの海峽に関する解説：地理、機能、類型

海上「アジア」史の今までの研究は、しばしば、港とネットワーク、交易企業家のタイプ、交易と商品の流れ、海賊行為、機構制度の変化、地域交易システムへの政府介入などに焦点が当たられてきた。本論文は、そのような中において、いままで、触れられることのなかったトピックである、すなわち、アジアというコンテキストにおける「海峽の役割」である。海峽の問題は、ブローデルのモデルと所謂「海のシルク・ロード」と関係付けることができる。これら理論的な特質は、すべて検討されているわけではないが、次のような重要な問題が掲げられる：いつ、そして、どのような状況下で、特定の海上空間が、「海峽」となるのか？我々は、「海峽」を「海峽の観点」から見なければならぬか？または、「外部」からそのような地域にアプローチするのか？使用する言

語によって変化する「広海峽(channel)」、「航路・水路(passage)」のような術語や関連用語の観点から、議論できるものは何か? 海峽の類型(typologies)を構築することは、可能なのか? 最後に、海峽の重要性は、商業交易中心地(emporia)のような港の特定の状況に結び付けられるのか? 上記の、また、他の観念の考察が、アジアの海上世界の理解を高め、かつ、アジアの海上の歴史に使用されてきた幾つかの既存の海洋モデルの内容を高められる事を、本論文は示唆するものである。

아시아의 海峽에 관한 解説: 地理, 機能, 類型

海上의 아시아 역사에 대한 기존의 연구는 대체로 港口와 交易網, 교역 사업가의 類型, 상품의 교역과 유통, 海賊 활동, 관련 기구나 제도 의 변화, 政府의 지방 교역 체계에 의 개입 등의 주제에 초점을 맞추어 왔다. 本稿는 그러한 연구 동향 하에서 덜 주목받아온 주제, 즉 아시아라는 역사적 배경 하에서의 “海峽의 役割”에 대해서 논할 것이다. 海峽이라는 주제는 브로델의 모델과 소위 ‘海上 실크로드’ 의 개념과 연결될 수 있다. 이러한 理論的인 特質이 현재까지 충분히 검토된 바는 아니지만, 다음과 같은 중요한 문제들이 제기될 수 있다: 언제, 어떠한 상황 속에서 특정한 해상의 공간이 “海峽”으로 간주되는가? “海峽”을 “海峽의 觀念”으로부터 보아야 하는 것인가? 아니면 그러한 지역을 “外部의 觀念”으로부터 접근해야 하는가? 서로 다른 언어에서 다르게 나타나는 “넓은 海峽(channel)”, “航路・水路(passage)”와 같은 전문용어 및 관련 용어에 대해서 논의할 수 있는 바는 무엇인가? 海峽의 類型을 확립하는 것은 가능한가? 마지막으로, 海峽의 중요성을 특정한 종류의 港口, 즉 商業交易 中心地(emporia) 등과 연결시켜 이해할 수 있는가? 本稿는 이러한 다각적인 고려가 우리의 아시아의 海上 세계에 대한 이해를 한 층 더 풍부하게 함과 동시에 아시아의 海上의 역사를 설명하기 위해 사용되어져 온 기존의 해양 모델을 보강할 수 있다는 점을 시사할 것이다.

Angela SCHOTTENHAMMER, “‘Brokers’ and ‘Guild’ (huiguan 會館) Organizations in China’s Maritime Trade with her Eastern Neighbours during the Ming and Qing Dynasties”, *Crossroads* 1-2 (2010), 99–150.

What were the organizational structures of China’s maritime trade with its eastern neighbours, and what was the relationship between government trade control mechanism and private business that engaged in this sector of the market economy? How important were in particular organizations such as *huiguan* 會館 and *yahang* 牙行? The present article addresses these issues by documenting in detail the cases of China’s Ming and Qing period trade relations with the Ryūkyūs and the Sino-Japanese copper trade during the high Qing. The article analyzes the complex relatedness and competition between

government-controlled organizations like the broker houses that were operated on the human resources outside the bureaucracy and private enterprises of business firms as well as native-place guilds. The public policy of control over maritime trade on the China coast was implemented not in a context of zero-sum game between the interest of the state and that of the private sector. Rather, the policy ended up creating a structure where interests of both sides were compromised but served. The result was a favourable business environment for both the Fujian and the Jiangnan market economy, witnessed even in the more restricted sector of maritime trade under Qing rule.

明清時期中國與其東部鄰國海上貿易中的牙行和會館組織

中國與其東部鄰國海上貿易的組織結構是怎樣的？官方貿易管理機制與私營貿易在市場經濟中的關係如何？會館、牙行等組織的重要性又是如何？本文將著重以明清時期中國與琉球貿易的紀錄為依據，以清代中期中日兩國銅貿易為例對以上這些問題進行探討，並對當時由政府控制的牙行組織和私營企業以及地方性的行會組織之間的競爭關係進行剖析。對中國沿海海上貿易控制的公共政策的實施並不是國家利益和私人利益之間的零和遊戲，相反，該政策最終是使貿易雙方皆受益，結果是為福建和江南的市場經濟營造一個有利的商業環境。即便是在清統治下對海上貿易嚴格控制的情況下也是如此。

明清时期中国与其东部邻国海上贸易中的牙行和会馆组织

中国与其东部邻国海上贸易的组织结构是怎样的？官方贸易管理机制与私营贸易在市场经济中的关系如何？会馆、牙行等组织的重要性又是如何？本文将着重以明清时期中国与琉球贸易的纪录为依据，以清代中期中日两国铜贸易为例对以上这些问题进行探讨，并对当时由政府控制的牙行组织和私营企业以及地方性的行会组织之间的竞争关系进行剖析。对中国沿海海上贸易控制的公共政策的实施并不是国家利益和私人利益之间的零和游戏，相反，该政策最终是使贸易双方皆受益，结果是福建和江南的市场经济营造一个有利的商业环境。即便是在清统治下对海上贸易严格控制的情况下也是如此。

明・清代期の東アジア近隣諸国との中国海上貿易における「牙行」と「会館」組織

東アジア近隣諸国との海上貿易において機能した中国の海上貿易機構組織とは何か？国家統制貿易機構とこの統制貿易の一部として機能した民間商取引との関係は何か？特に、「会館」と「牙行」という組織がいかに重要な働きをしたか？本論文は、明・清期における琉球貿易、および、清代の最盛期における中日間の銅貿易との関係を、史実に基づいて詳細に読み解きながら、前出の問題点に答えるものである。さらに、本論文は「牙行といったような政府機関」と「同郷会館組織と民間商活動組織」との複雑な官民相互間の関係や両者の競争をも分析する。中国沿岸

地域で行われた海上交易をコントロールする国家政策は、「国家の利益」と「民間商取引参入部分の利益」といった両者の、損益・得失の総和がゼロとなるような、いわゆる、zero-sum game theory をこの商取引活動の背景としているのではなく、かえって、この国家政策は、官民の利益が共存し、十分に機能する経済機構となっていたのである。福建や江南地域の市場経済を発展・促進させた商取引環境が、その「官民利益共存」政策の好例となり、厳しい統制下にあった清代海上貿易にもその政策の一端がうかがい知れるのである。

明清時期의 中國과 東아시아 주변 국가의 海上貿易에서 機能한 “牙行”과 “會館” 組織

中國과 東아시아 주변국 간에 이루어진 海上貿易의 組織構造는 어떠했고, 國家의 貿易 統制機構와 이 貿易의 市場經濟 부문에 종사하던 民間 商業活動 간의 관계는 어떠했는가? 특히 “會館”과 “牙行” 등의 組織 들은 얼마만큼 중요하게 기능했는가? 本稿는 中國의 明清 시기 琉球와의 貿易關係 및 淸王朝 全盛期에 이루어진 中日 간의 銅의 貿易을 구체적으로 기술함으로써 進술한 문제들에 답하고자 한다. 本稿는 官료조직의 밖에 있는 인력 자원을 활용해서 기능해 온 牙行과 같은 政府 統制機關과 民間 商業活動 및 同鄉 會館組織 사이의 복잡한 관계와 兩子 간의 競爭구도를 분석한다. 中國 沿岸 地域의 海上 交易을 통제하는 國家政策은 “國家의 利益”과 “民間商業 部門의 利益” 사이의 損益・得失의 제로섬 게임으로 실행되기 보다는 오히려 官과 民 兩子의 利益이 合意되고 共存하는 經濟構造를 창출해 내기에 이르렀다. 그 결과로 福建과 江南地域의 市場經濟를 發展・促進시키는 순기능적 上業 環境이 조성되었고, 이는 이후의 淸朝 치하에서 더욱 엄격히 統制되는 海上貿易의 부문에서도 분명하게 드러난다.

WANG Qing, “Some Observations on Cash Metals from the Ryūkyūs 1664–1874”, *Crossroads* 1-2 (2010), 151–164.

This article primarily investigates the quantities of the most important cash metals, copper and tin, that were sent from the Ryūkyūs to Qing China between 1664 and 1874, providing a systematic analysis. It highlights the Ryūkyūs' role as a transit port during a time when both China and Japan pursued a relatively strictly monopolized foreign trade policy. The article provides an important supplement to earlier studies on the topic.

對 1664–1874 年間 琉球 運到 中國의 鑄幣 金屬의 幾點 觀察

本文主要探討從 1664 年至 1874 年期間從琉球運到中國的主要鑄幣金屬銅和錫的數量，並對其進行了系統的分析。文章強調了在中國和日本兩國都

在奉行相對嚴格且壟斷的外交政策時期琉球作為中日貿易的一個中轉港口的作用。該文章是對此前日本向清帝國出口銅研究的重要補充。

对 1664–1874 年间琉球运到中国的铸币金属的几点观察

本文主要探讨从 1664 年至 1874 年期间从琉球运到中国的主要铸币金属铜和锡的数量，并对其进行了系统的分析。文章强调了在中国和日本两国都在奉行相对严格且垄断的外交政策时期琉球作为中日贸易的一个中轉港口的作用。该文章是对此前日本向清帝国出口铜研究的重要补充。

1664 年から 1874 年間の琉球から中国へ輸出された鑄幣金属への考察

主に本論文においては、1664 年から 1874 年のあいだに、琉球王国から清帝国へ送られた重要な「鑄幣金属としての銅・錫の数量」に関し論究を行う。特に、当時の中国と日本がとっていた比較的厳しい国家独占對外貿易政策下にあつて、中継ぎ貿易港として機能した琉球の役割を強調する。本論文は、すでに本論点に関して行われた既存の研究への重要な補足作業となるものである。

1664 年에서 1874 年 사이에 琉球王國으로부터 中國으로 運送된 鑄幣金属의 考察

本稿는 1664 年으로부터 1874 年 사이에 琉球王國으로부터 清朝中國으로 運送된 주요한 鑄幣金属인 銅·錫의 數量을 탐구하고 이에 대한 체계적 분석을 제공하는 것을 주된 목표로 한다. 이 글에서는 특히 당시의 中國과 日本 양국이 비교적 엄격한 獨占的 對外貿易政策을 추구하던 상황 속에서 琉球가 中日貿易을 위한 하나의 中繼貿易港으로서 기능했다는 점을 강조한다. 본 연구는 이 論点에 관해 이루어져 온 기존의 연구들에 중요한 보충적 이해를 제공할 것이다.